

> **SORIA**

El torrezno de Soria habla inglés

Un grupo de investigadores de la Uva ha creado una plataforma web con un estructura lingüística que facilita la traducción y la redacción semiautomática en lengua inglesa de las fichas descriptivas del torrezno. Por **N. F.**

El torrezno de Soria se ha convertido en un manjar que cada vez se consume más en los hogares y en las barras de los bares del país. Por tradición y por historia la manera de elaborarlo en Soria ha llevado a los productores a tener su propia Marca de Garantía y desde entonces las ventas no han parado de crecer.

En 2018 se dio el salto a la exportación con la entrada en el mercado de Reino Unido, pero las ventas en el exterior siguen siendo tímidas y los pequeños productores sorianos necesitan herramientas que faciliten el comercio exterior en países de habla inglesa.

En ellos han pensado un grupo de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, que también pertenecen al Centro de investigación en Terminología Bilingüe, Traducción Especializada y Análisis Contrastivo (CITTAC) de la Universidad de Valladolid.

El grupo de la Facultad de Soria, dirigido por la doctora en Traducción, Teresa Ortego Antón, ha desarrollado una aplicación web basada en corpus paralelos y comparables bilingües (español-inglés) para realizar traducción y redac-

ción semiautomática en lengua inglesa de fichas descriptivas del torrezno.

«En el mercado anglosajón las características de las que etiquetas del producto son distintas a cómo se realizan en el mercado español», explica Teresa Ortego, quien indica que «hemos detectado que no todas las empresas productoras de torrezno tienen la capacidad para traducir su página web del español al inglés de manera profesional y, en este caso, como en el de las fichas descriptivas del producto, el traductor automático no funciona».

La herramienta está compuesta de dos partes diferenciadas, el trabajo lingüístico lo ha realizado el equipo de Traducción de la Uva en Soria y el software lo ha creado la empresa informática soriana ITS de acuerdo a las indicaciones que han facilitado los investigadores.

TorreznoTRAD, nombre con el que se ha bautizado a la herramienta tecnológica, incorpora un trabajo de investigación, elaborado por los lingüistas de la Facultad de Traducción de Soria, que está formado por una estructura retórica, patrones léxico gramaticales y una base de datos terminológica bilingüe (español-inglés) que ha

recopilado los principales términos empleados en las fichas descriptivas del torrezno y otros productos adobados en los dos idiomas de referencia.

La principal dificultad a la que se enfrentó el grupo de investigadores fue encontrar textos originales en lengua inglesa sobre el producto, «los hay pero nos ha costado recopilarlos», explica Ortego que subraya la «mayoría son traducciones que no funcionan en el mercado anglosajón y el consumidor final las rechaza».

Por eso ha resultado muy importante identificar el modelo en inglés y en español de las fichas descriptivas del torrezno y de los adobados, esto permite etiquetar los productos de acuerdo al modelo anglosajón y dirigido a los consumidores de estos países, «los ingredientes no aparecen en el mismo orden en España que en otros países», puntualiza Ortego e incluso en el etiquetado se incorporan aspectos diferentes, por ejemplo, en Reino Unido se incluyen recomendaciones para reciclar el envase que en España no aparecen.

El trabajo de estos traductores permite etiquetar y describir el torrezno soriano como si se fabrica en un país anglosajón, pensando

en qué información buscan los consumidores y cómo la buscan. Para ello ha sido necesario realizar un sólido esqueleto lingüístico, gracias a los corpus en los dos idiomas que son los que se han empleado para alimentar el software de la plataforma web, que funciona a modo de plantilla para que el fabricante la rellene de acuerdo a las características de su torrezno, «no todos lo hacen de la misma manera», indica Teresa Ortego.

Los términos en la plataforma están ordenados para que el etiquetado se realice de manera adecuada y dispone de hasta tres plantillas diferentes para que el usuario solo tenga que validar los términos que necesita.

«Es muy intuitiva y con unos conocimientos básicos de inglés se puede realizar un etiquetado en inglés profesional que es el que tiene valor en el mercado», puntualiza la investigadora, que explica la importancia de ofrecer la información con una traducción correcta, «porque al final es lo que da fiabilidad en el mercado».

Los promotores de la plataforma incorporarán en breve un módulo de traducción automática, pero solo para ciertas partes de la estructura lingüística, concretamente pa-

ra aquellas que se ha comprobado que responden bien y son las adecuadas. También se ha pensado en completar la herramienta con inteligencia artificial «para entrenar nuestro motor de traducción automática», puntualiza Ortego.

La plataforma se encuentra terminada y en fase de prueba. El siguiente paso es darla a conocer a la Asociación de Productores del Torrezno de Soria, con el fin de recoger sus aportaciones para incorporar cambios, si son necesarios, y entonces se procederá a registrarla como patente de la Universidad de Valladolid.

A partir de entonces TorreznoTRAD será de consulta libre y nace con el propósito de que sea de gran utilidad para los productores de este singular producto para facilitarles llegar a potenciales clientes en mercados extranjeros y así incrementar su facturación.

Esta plataforma cuenta con financiación de la línea de proyectos emergentes de Universidad de Valladolid, por su aportación innovadora en el campo de investigación en Humanidades. En su creación han participado cinco investigadores del campus de Soria, la mayor parte doctores en Traducción.



Teresa Ortego, Jaime Sánchez, Isabel Peñuelas y Lorena Arce, investigadores que han desarrollado la plataforma TorreznoTRAD. MARIO TEJEDOR